

14:1 ΜΗ ΤΑΡΑΧΣΕΘΩ ΥΜΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΕΙΣ ΤΟΝ
 mE tarassO humeis ho kardia pisteuO eis ho
 Part Neg vm Pres Pas 3 Sg pp 2 Gen Pl t_Nom Sg f n_Nom Sg f vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl Prep t_Acc Sg m
 NO LET-BE-beING-DISTURBED OF-YOU(p) THE HEART BE-BELIEVING INTO THE
 let-her-be-being-disturbed ! of-ye be-ye-believing !

¹ . Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΜΕ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
 theos kai eis egO pisteuO
 n_Acc Sg m Conj Prep pp 1 Acc Sg vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl
 God AND INTO ME BE-BELIEVING
 be-ye-believing !

14:2 ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΜΟΝΑΙ ΠΟΛΛΑΙ ΕΙΣΙΝ ΕΙ ΔΕ
 en ho oikia ho patEr egO monE polus eimi ei de
 Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 1 Gen Sg a_Nom Pl f a_Nom Pl f vi Pres vxx 3 Pl Cond Conj
 IN THE HOME OF-THE FATHER OF-ME REMAINS MANY ARE IF YET
 house abodes

² In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.

ΜΗ ΕΙΠΟΝ ΑΝ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ ΤΟΠΟΝ ΥΜΙΝ
 mE legO an humeis hoti poreuomai hetoimazO topos humeis
 Part Neg vi 2Aor Act 1 Sg Part pp 2 Dat Pl Conj vi Pres midD/pasD 1 Sg vn Aor Act n_Acc Sg m pp 2 Dat Pl
 NO I-said EVER to-YOU(p) that I-AM-GOING TO-make-READY PLACE to-YOU(p)
 I-told ye

14:3 ΚΑΙ ΕΑΝ ΠΟΡΕΥΘΩ ΚΑΙ ΕΤΟΙΜΑΣΩ ΤΟΠΟΝ ΥΜΙΝ ΠΑΛΙΝ
 kai ean poreuothw kai hetoimazO topos humeis palin
 Conj Cond vs Aor pasD 1 Sg Conj vs Aor Act 1 Sg n_Acc Sg m pp 2 Dat Pl Adv
 AND IF-EVER I-MAY-BE-BEING-GONE AND I-SHOULD-BE-makING-READY PLACE to-YOU(p) AGAIN
 to-ye

³ And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

ΕΡΧΟΜΑΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣ ΕΜΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΟΠΟΥ
 erchomai kai paralambanO ymas pros emautou hina hopou
 vi Pres midD/pasD 1 Sg Conj vi Fut midD 1 Sg pp 2 Acc Pl Prep pf 1 Acc Sg m Conj Adv
 I-AM-COMING AND I-SHALL-BE-BESIDE-GETTING YOU(p) TOWARD MYself THAT THE-?-where
 I-shall-be-taking-along ye where^e

ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΗΤΕ
 eimi egO kai humeis eimi hte
 vi Pres vxx 1 Sg pp 1 Nom Sg Conj pp 2 Nom Pl vs Pres vxx 2 Pl
 AM I AND YOU(p) MAY-BE
 also ye

14:4 ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΓΩ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ
 kai hopou egO egO hupagO eidO ho hodos
 Conj Adv pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg vi Perf Act 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 AND THE-?-where where^e I AM-UNDER-LEADING YE-HAVE-PERCEIVED THE WAY
 am-going-away ye-are-aware

⁴ . And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΘΩΜΑΣ ΚΥΡΙΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ
 legO autos thOmas kurios ouk oidamen pou
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Nom Sg m n_Voc Sg m Part Neg vi Perf Act 1 Pl Part Int
 IS-saylNG to-Him THOMAS Master ! NOT WE-HAVE-PERCEIVED ?-where
 Lord ! we-are-aware where ?

⁵ Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

ΥΠΑΓΕΙΣ ΠΩΣ ΟΙΔΑΜΕΝ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ
 hupagO pOs oidamen tIn odon dunamai ho hodos
 vi Pres Act 2 Sg Adv Int vi Pres midD/pasD 1 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 YOU-ARE-UNDER-LEADING how WE-ARE-ABLE THE WAY
 you-are-going-away how ? we-can

ΕΙΔΕΝΑΙ
 eidO
 vn Perf Act
 TO-PERCEIVE
 to-be-aware-of

14:6 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΟΔΟΣ
 legO autos ho iEsous egO eimi ho odos
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 IS-saylNG to-him THE JESUS I AM THE WAY

⁶ Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

ΚΑΙ Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΟΥΔΕΙΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
 kai ho altheia kai ho zOe oudeis erchomai pros ton
 Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg m a_Nom Sg f vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t_Acc Sg m
 AND THE TRUTH AND THE LIFE NOT-YET-ONE IS-COMING TOWARD THE
 no-one

ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ ΔΙ ΕΜΟΥ
 patEr ei mE dia egO
 n_Acc Sg m Cond Part Neg Prep pp 1 Gen Sg
 FATHER IF NO THRU ME
 through

14:7 ΕΙ ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΜΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΑΝ
 ei egnokete egnokate me kai ton patEr egO an
 Cond vi Perf Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg
 IF YE-HAVE-KNOWN ME AND THE FATHER OF-ME
 also

⁷ If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

ΗΔΕΙΤΕ | ^{NA} **ΓΝΩΣΕΘΕ** | ^{NA} **ΚΑΙ** | **ΑΠ** **ΑΡΤΙ** **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΩΡΑΚΑΤΕ**
 ginOskO kai apo arti ginOskO autos kai horaO
 vi Fut midD 2 Pl Conj Prep Adv vi Pres Act 2 Pl pp Acc Sg m Conj vi Perf Act 2 Pl Att
YE-SHALL-BE-KNOWING **AND** **FROM** **at-PRESENT** **YE-ARE-KNOWING** **Him** **AND** **YE-HAVE-SEEN**

^{NA} **ΑΥΤΟΝ**
 autos
 pp Acc Sg m
Him

14:8 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΦΙΛΙΠΠΟΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΔΕΙΞΟΝ** **ΗΜΙΝ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΚΑΙ**
 legO autos philippos kurios deiknumi hemeis ho ton patEr kai
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Nom Sg m n_Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj
IS-sayING **to-Him** **Philip** **Master !** **SHOW** **to-US** **THE** **FATHER** **AND**
 Lord ! show-you ! us

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

ΑΡΚΕΙ **ΗΜΙΝ**
 arkeO hemeis
 vi Pres Act 3 Sg pp 1 Dat Pl
it-IS-SUFFICING **to-US**
us

14:9 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** | [^{WH} **Ο**] | ^{NA} **Ο** | **ΙΗΣΟΥΣ** | ^{WH} **ΤΟΣΟΥΤΟΝ** ^{WH} **ΧΡΟΝΟΝ** | ^{NA} **ΤΟΣΟΥΤΩ**
 legO autos [O] O iEsous tosouton xronon tosoutow
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Dat Sg m
IS-sayING **to-him** **THE** **JESUS** **so-much**

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

^{NA} **ΧΡΟΝΩ** | **ΜΕΘ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙΜΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΝΩΚΑΣ** **ΜΕ** **ΦΙΛΙΠΠΕ** **Ο**
 chronos meta humeis eimi kai ouk ginOskas me philippos ho
 n_Dat Sg m Prep pp 2 Gen Pl vi Pres vxx 1 Sg Conj Part Neg vi Perf Act 2 Sg pp 1 Acc Sg n_Voc Sg m t_Nom Sg m
TIME **WITH** **YOU(P)** **I-AM** **AND** **NOT** **YOU-HAVE-KNOWN** **ME** **Philip !** **THE**
 ye

ΩΡΑΚΩΣ **ΕΜΕ** **ΩΡΑΚΕΝ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΠΩΣ** **ΣΥ** **ΛΕΓΕΙΣ** **ΔΕΙΞΟΝ**
 horaO eme horaO ho ton patEr pOs su legO deiknumi
 vp Perf Act Nom Sg m Att pp 1 Acc Sg vi Perf Act 3 Sg Att t_Acc Sg m n_Acc Sg m Adv Int pp 2 Nom Sg vi Pres Act 2 Sg vm Aor Act 2 Sg
one-HAVING-SEEN **ME** **HAS-SEEN** **THE** **FATHER** **how** **YOU** **ARE-sayING** **SHOW**
 one-having-seen ME HAS-SEEN THE FATHER how YOU ARE-sayING SHOW show-you !

ΗΜΙΝ **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ**
 hemeis ho patEr
 pp 1 Dat Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m
to-US **THE** **FATHER**
us

14:10 **ΟΥ** **ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΝ**
 ou pisteuO otI egw en ho patEr kai ho patEr en
 Part Neg vi Pres Act 2 Sg Conj pp 1 Nom Sg Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep
NOT **YOU-ARE-BELIEVING** **that** **I** **IN** **THE** **FATHER** **AND** **THE** **FATHER** **IN**

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

ΕΜΟΙ **ΕΣΤΙΝ** **ΤΑ** **ΡΗΜΑΤΑ** **Α** **ΕΓΩ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΑΠ** **ΕΜΑΥΤΟΥ**
 emoi estin ta rhemata a egw legw ymin apo emautou
 pp 1 Dat Sg vi Pres vxx 3 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n pr Acc Pl n pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Prep pf 1 Gen Sg m
ME **IS** **THE** **declarations** **WHICH** **I** **AM-sayING** **to-YOU(P)** **FROM** **MYself**
 to-ye

ΟΥ **ΛΑΛΩ** **Ο** **ΔΕ** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ** **ΜΕΝΩΝ** **ΠΟΙΕΙ** **ΤΑ**
 ou lalO o de patEr en emoi menon poieO ta
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m Prep pp 1 Dat Sg vp Pres Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg t_Acc Pl n
NOT **I-AM-TALKING** **THE** **YET** **FATHER** **IN** **ME** **REMAINING** **IS-DOING** **THE**
 I-am-speaking he-is-doing

ΕΡΓΑ **ΑΥΤΟΥ**
 ergon autos
 n_Acc Pl n pp Gen Sg m
ACTS **OF-Him**
works

14:11 **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ** **ΜΟΙ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΝ**
 pisteuete moi otI egw en ho patEr kai ho patEr en
 vm Pres Act 2 Pl pp 1 Dat Sg Conj pp 1 Nom Sg Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep
BE-BELIEVING **to-ME** **that** **I** **IN** **THE** **FATHER** **AND** **THE** **FATHER** **IN**
 be-ye-believing ! me

11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works'sake.

ΕΜΟΙ **ΕΙ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΔΙΑ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ** **ΑΥΤΑ** **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ**
 emoi ei de mh dia ta erga auta pisteuete
 pp 1 Dat Sg Cond Conj Part Neg Prep t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp Acc Pl n vm Pres Act 2 Pl
ME **IF** **YET** **NO** **THRU** **THE** **ACTS** **SAME** **BE-BELIEVING**
 because-of works themselves be-ye-believing !

14:12 **ΑΜΗΝ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΠΙΣΤΕΥΩΝ** **ΕΙΣ** **ΕΜΕ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ**
 amEn amEn legO ymin o pisteuO eis eme ta erga
 Hebrew Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl t_Nom Sg m t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Acc Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n
AMEN **AMEN** **I-AM-sayING** **to-YOU(P)** **THE** **one-BELIEVING** **INTO** **ME** **THE** **ACTS**
 verily verily to-ye one-believing one-believing INTO ME THE ACTS works

12 . Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go

ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΖΩ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΖΗΣΕΤΕ
 theOreO egO hoti egO zaO kai humeis zaO
 vi Pres Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Conj pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Nom Pl vi Fut Act 2 Pl
 ARE-beholdING ME that I AM-LIVING AND YOU^(p) SHALL-BE-LIVING
 seeing-that also ye

14:20 ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ | ΥΜΕΙΣ ΓΝΩΣΕΘΕ | ΓΝΩΣΕΘΕ | ΥΜΕΙΣ | ΟΤΙ
 en ekeinos ho hEmera | ymeis gnOskO | gnOskO | ymeis | hoti
 Prep pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f | vi Fut midD 2 Pl | vi Fut midD 2 Pl | pp 2 Nom Pl | Conj
 IN that THE DAY SHALL-BE-KNOWING YOU^(p) that
 ye

20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.

ΕΓΩ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΥΜΙΝ
 egO en ho patEr moY kai ymeis en ego emoi kagO en ymin
 pp 1 Nom Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg Conj pp 2 Nom Pl Prep pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp 2 Dat Pl
 I IN THE FATHER OF-ME AND YOU^(p) IN ME AND-I IN YOU^(p)
 ye ye

14:21 Ο ΕΧΩΝ ΤΑς ΕΝΤΟΛΑς ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΡΩΝ ΑΥΤΑς ΕΚΕΙΝΟς
 ho echO taC entolE moY kai tEreO autO ekeinoC
 t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp 1 Gen Sg Conj vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Pl f pd Nom Sg m
 THE one-HAVING THE directions OF-ME AND KEEPING them that-one
 one-having precepts

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ Ο ΔΕ ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ
 estiN o agapO me o de agapO me
 vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg t_ Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg
 IS THE one-LOVING ME THE YET one-LOVING ME
 one-loving one-loving

ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟς ΜΟΥ ΚΑΓΩ ΑΓΑΠΗΣΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 agapaO hupo tou patEr moY kagO agapaO autOn kai
 vi Fut Pas 3 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg pp 1 Nom Sg Con vi Fut Act 1 Sg pp Acc Sg m Conj
 SHALL-BE-BEING-LOVED by THE FATHER OF-ME AND-I SHALL-BE-LOVING him AND

ΕΜΦΑΝΙΣΩ ΑΥΤΩ ΕΜΑΥΤΟΝ
 emphanizO autO emauton
 vi Fut Act 1 Sg pp Dat Sg m pf 1 Acc Sg m
 SHALL-BE-IN-APPEARizing to-him MYself
 shall-be-disclosing

14:22 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΙΟΥΔΑς ΟΥΧ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗς ΚΥΡΙΕ | | [ΚΑΙ] |
 legEi autO ioudaC oux o iskariOthE CuriE | | [kai] |
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Nom Sg m Part Neg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m n_ Voc Sg m Conj
 IS-sayING to-Him JUDAS NOT THE ISCARIOT Master ! AND
 Lord !

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

ΤΙ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΤΙ ΗΜΙΝ ΜΕΛΛΕΙς ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ ΣεΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥΧΙ
 ti gegonen oti hmin melleiC emphanizein seauton kai ouchi
 pi Nom Sg n vi 2Perf Act 3 Sg Conj pp 1 Dat Pl vi Pres Act 2 Sg vn Pres Act pf 3 Acc Sg m Conj Part Int
 ANY HAS-BECOME that to-US YOU-ARE-beING-ABOUT TO-BE-IN-APPEARizing YOURself AND NOT^(emph.)
 what ? has-occurred to-be-disclosing

ΤΩ ΚΟΣΜΩ
 ho kosmoC
 t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
 to-THE SYSTEM
 world

14:23 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥς ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΑΝ ΤΙς ΑΓΑΠΑ ΜΕ
 apokrinomai iEsouC kai legO autO ean tiC agapa me
 vi Aor midD 3 Sg n_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Cond px Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg pp 1 Acc Sg
 answerED JESUS AND said to-him IF-EVER ANY-one IS-LOVING ME
 anyone

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΜΟΥ ΤΗΡΗΣΕΙ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΣΕΙ
 ton logon moY tEreO kai o patEr moY agapaSei
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg vi Fut Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg vi Fut Act 3 Sg
 THE saying OF-ME he-SHALL-BE-KEEPING AND THE FATHER OF-ME SHALL-BE-LOVING
 word

ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟς ΑΥΤΟΝ ΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ ΚΑΙ ΜΟΝΗΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩ
 auton kai proC auton eleusomEtha kai monEn para autO
 pp Acc Sg m Conj Prep pp Acc Sg m vi Fut midD 1 Pl Conj n_ Acc Sg f Prep pp Dat Sg m
 him AND TOWARD him WE-SHALL-BE-COMING AND REMAIN BESIDE him
 abide

ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ
 poieO
 vi Fut midD 1 Pl
 WE-SHALL-BE-making
 shall-be-making

14:24 Ο ΜΗ ΑΓΑΠΩΝ ΜΕ ΤΟΥς ΛΟΓΟΥς ΜΟΥ ΟΥ ΤΗΡΕΙ ΚΑΙ
 ho mE agapO me touC logouC moY ou tEreO kai
 t_ Nom Sg m Part Neg vp Pres Act Nom Sg m pp 1 Acc Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp 1 Gen Sg Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj
 THE-one NO LOVING ME THE sayings OF-ME NOT IS-KEEPING AND
 the-one words

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΝ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΜΟΣ	ΑΛΛΑ	ΤΟΥ
ho	logos	hos	akouO	ou	eimi	emos	alla	ho
t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	pr Acc Sg m	vi Pres Act 2 Pl	Part Neg	vi Pres vxx 3 Sg	ps 1 Nom Sg	Conj	t_Gen Sg m
THE	saying word	WHICH	YE-ARE-HEARING	NOT	IS	MY mine	but	OF-THE

ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΠΑΤΡΟΣ
pempO	egO	patEr
vp Aor Act Gen Sg m	pp 1 Acc Sg	n_Gen Sg m
One-SENDing	ME	FATHER
one-sending		

14:25	ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΥΜΙΝ	ΜΕΝΩΝ
	houtos	laleO	humeis	para	humeis	menO
	pd Acc Pl n	vi Perf Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	Prep	pp 2 Dat Pl	vp Pres Act Nom Sg m
	these	I-HAVE-TALKED	to-YOU ^(p)	BESIDE	YOU ^(p)	REMAINING
	these-things	I-have-spoken	to-ye		ye	

25 . These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.

14:26	Ο	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ	Ο	ΠΕΜΨΕΙ
	ho	de	paraklEtos	ho	pneuma	ho	hagios	hos	pempO
	t_Nom Sg m	Conj	n_Nom Sg m	t_Nom Sg n	n_Nom Sg n	t_Nom Sg n	a_Nom Sg n	pr Acc Sg n	vi Fut Act 3 Sg
	THE	YET	BESIDE-CALLer	THE	spirit	THE	HOLY	WHICH	SHALL-BE-SENDING
			consoler						

26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΙΔΑΣΚΕΙ	ΠΑΝΤΑ
ho	patEr	en	tw	onoma	egO	ekeinos	humeis	didaskO	pas
t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	Prep	t_Dat Sg n	n_Dat Sg n	pp 1 Gen Sg	pd Nom Sg m	pp 2 Acc Pl	vi Fut Act 3 Sg	a_Acc Pl n
THE	FATHER	IN	THE	NAME	OF-ME	that	YOU ^(p)	SHALL-BE-TEACHING	ALL
						that-one	ye		

ΚΑΙ	ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ	ΥΜΑΣ	ΠΑΝΤΑ	Α	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΓΩ
kai	hupomnEskO	humeis	pas	hos	legO	humeis	egO
Conj	vi Fut Act 3 Sg	pp 2 Acc Pl	a_Acc Pl n	pr Acc Pl n	vi 2Aor Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	pp 1 Nom Sg
AND	SHALL-BE-UNDER-REMINDING	YOU ^(p)	ALL	WHICH	said	to-YOU ^(p)	I
	shall-be-reminding	ye				to-ye	

ΕΓΩ
egO
pp 1 Nom Sg
I

14:27	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΑΦΙΗΜΙ	ΥΜΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥ
	eirEnE	aphiEmi	humeis	eirEnE	ho	emos	didOmi	humeis	ou
	n_Acc Sg f	vi Pres Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	n_Acc Sg f	t_Acc Sg f	ps 1 Acc Sg	vi Pres Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	Part Neg
	PEACE	I-AM-FROM-LETTING	to-YOU ^(p)	PEACE	THE	MY	I-AM-GIVING	to-YOU ^(p)	NOT
		I-am-leaving	to-ye					to-ye	

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

ΚΑΘΩΣ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΔΙΔΩΣΙΝ	ΕΓΩ	ΔΙΔΩΜΙ	ΥΜΙΝ	ΜΗ
kathOs	ho	kosmos	didOmi	egO	didOmi	humeis	mE
Adv	t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	vi Pres Act 3 Sg	pp 1 Nom Sg	vi Pres Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	Part Neg
according-AS	THE	SYSTEM	IS-GIVING	I	AM-GIVING	to-YOU ^(p)	NO
		world				to-ye	

ΤΑΡΑΧΣΕΘΩ	ΥΜΩΝ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΜΗΔΕ	ΔΕΙΛΙΑΤΩ
tarassO	humeis	ho	kardia	mEde	deiliaO
vm Pres Pas 3 Sg	pp 2 Gen Pl	t_Nom Sg f	n_Nom Sg f	Conj	vm Pres Act 3 Sg
LET-BE-beING-DISTURBED	OF-YOU ^(p)	THE	HEART	NO-YET	LET-BE-DREADING
let-her-be-being-disturbed!	of-ye			neither	let-her-be-being-timid!

14:28	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΥΠΑΓΩ	ΚΑΙ	ΕΡΧΟΜΑΙ
	akouO	hoti	egO	legO	humeis	hupagO	kai	erchomai
	vi Aor Act 2 Pl	Conj	pp 1 Nom Sg	vi 2Aor Act 1 Sg	pp 2 Dat Pl	vi Pres Act 1 Sg	Conj	vi Pres midD/pasD 1 Sg
	YE-HEAR	that	I	said	to-YOU ^(p)	I-AM-UNDER-LEADING	AND	I-AM-COMING
					to-ye	I-am-going-away		

28 . Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΙ	ΗΓΑΠΑΤΕ	ΜΕ	ΕΧΑΡΗΤΕ	ΑΝ	ΟΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ
pros	humeis	ei	agapaO	egO	chairO	an	hoti	poreuomai	pros
Prep	pp 2 Acc Pl	Cond	vi impf Act 2 Pl	pp 1 Acc Sg	vi 2Aor pasD 2 Pl	Part	Conj	vi Pres midD/pasD 1 Sg	Prep
TOWARD	YOU ^(p)	IF	YE-LOVED	ME	YE-WERE-JOYED	EVER	that	I-AM-GOING	TOWARD
	ye				ye-rejoiced				

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕΙΖΩΝ	ΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ
ho	patEr	hoti	ho	patEr	mega	egO	eimi
t_Acc Sg m	n_Acc Sg m	Conj	t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	a_Nom Sg m Cmp	pp 1 Gen Sg	vi Pres vxx 3 Sg
THE	FATHER	that	THE	FATHER	GREATER	OF-ME	IS

14:29	ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΕΙΡΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΠΡΙΝ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΙΝΑ	ΟΤΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ
	kai	nun	ereO	humeis	prin	ginomai	hina	hotan	ginomai
	Conj	Adv	vi Perf Act 1 Sg Att	pp 2 Dat Pl	Adv	vn 2Aor midD	Conj	Conj	vs 2Aor midD 3 Sg
	AND	NOW	I-HAVE-declarED	to-YOU ^(p)	ERE	TO-BE-BECOMING	THAT	when-EVER	it-MAY-BE-BECOMING
			I-have-declared-it	to-ye		to-be-occurring		whenever	it-may-be-occurring

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
pisteuO
vs Aor Act 2 Pl
YE-SHOULD-BE-BELIEVING

14:30 ΟΥΚΕΤΙ ΠΟΛΛΑ ΛΑΛΗΣΩ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΤΟΥ
 ouketi polus lalēō meta hūmeis erchomai gar ho tou
 Adv a_Acc Pl n vi Fut Act 1 Sg Prep pp 2 Gen Pl vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj t_Nom Sg m t_Gen Sg m
 NOT-STILL much I-SHALL-BE-TALKING WITH YOU(P) IS-COMING for THE OF-THE
 no⁴-longer I-shall-be-speaking ye

³⁰ Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

ΚΟΣΜΟΥ ΑΡΧΩΝ ΚΑΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΟΥΔΕΝ
 kosmos archōn kai en egō ou echō oudeis
 n_Gen Sg m n_Nom Sg m Conj Prep pp 1 Dat Sg Part Neg vi Pres Act 3 Sg a_Acc Sg n
 SYSTEM chief AND IN ME NOT it-IS-HAVING NOT-YET-ONE
 world is-having anything

14:31 ΑΛΛ ΙΝΑ ΓΝΩ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΤΙ ΑΓΑΠΩ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ
 alla hina ginōskō ho kosmos hoti agapaō ton patēr kai
 Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi Pres Act 1 Sg Con t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj
 but THAT MAY-BE-KNOWING THE SYSTEM that I-AM-LOVING THE FATHER AND
 world

³¹ But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

ΚΑΘΩΣ | ^{WH} ΕΝΤΟΛΗΝ ^{WH} ΕΔΩΚΕΝ | ^{NA} ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ | ΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΤΩΣ
 kathōs | entollēn edōken | entellomai | moi o patēr houtōs
 Adv | | vi Aor midD 3 Sg | pp 1 Dat Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv
 according-AS | directs to-ME THE FATHER thus
 me

ΠΟΙΩ ΕΓΕΙΡΕΘΕ ΑΓΩΜΕΝ ΕΝΤΕΥΘΕΝ
 poieō egeirō agō enteuthen
 vi Pres Act 1 Sg vm Pres mid/pas 2 Pl vs Pres Act 1 Pl Adv
 I-AM-DOING YE-BE-beING-ROUSED WE-MAY-BE-LEADING hence
 be-ye-being-roused ! we-may-be-going